

英语移就修辞格的特征和翻译策略

王金娟

摘要: 英语的“移就”是一种特殊的语言现象,是一种颇具特色的修辞手法。它由修饰语的“巧移”而形成的一种临时搭配,具有言简意赅、生动形象的特征。文章探讨了英语移就修辞格的基本特征和翻译策略。

关键词: 移就; 修饰语; 特征; 翻译策略

作者简介: 王金娟,女,副教授。(浙江传媒学院 大学外语部,浙江 杭州,310018)

中图分类号: H315

文献标识码: A

文章编号: 1008-6552 (2011) 06-0122-03

英语移就修辞格 transferred epithet 是一种颇具特色的修辞手法,是一种超乎常规的特殊的语言变异现象,^[1]是形形色色的修辞手法中最具灵活性和创新性的辞格之一,是词语搭配的创造性运用。美国语言学者戴维·格兰布斯给它下的定义是:“为了简洁或生动之目的,通过诸如将形容词修饰语移至一个出人意料的位置,而使语句的两个成分错位或临时组合”。^[2]其修辞方式是将本该用来修饰某类名词的修饰语移用于按常规不能修饰的另一类名词,“谈得更具体一些,移就,就是把适用于说明甲事物性状的词语运用于乙事物,最常见的是把说明人类性状的修饰语用于非人的或无知事物。”^[3]如: nervous atmosphere, sleepy language, drunken fury. nervous, sleepy, drunken, 这些形容词通常是修饰人的,人才会感到紧张、有睡意、醉意。就形式而言,似乎“张冠李戴”,不合逻辑,其语义实质却是“移花接木”,赋予了一个词语新的意义,增强了语言的表达效果。从这些移置过来的虽不符合语法规则却新颖别致的修饰语上,我们深刻地理解了说话人所要表达的意义。可见移就是一种貌似错误实为妙用的修辞格,它通过词语巧妙的移置,来取得常规搭配所无法得到的效果,使文章增辉。

一、移就修辞格的特征

移就修辞的基本特点是对于语言常规的偏离,是语言的变异,以期突破语言的固定模式,从而造成一定的艺术效果,引起读者的兴趣。“艺术语言的作用在于拉大辞面表层和深层的距离。它表面上是悖理、病句、用词不当、句子不完整,但它深层却深藏着更特殊的含义。它往往不以语法规范为依据,追求的却是更高的社会规范,表达的是难以言说之义”。^[4]移就修辞是艺术语言的一种有效手段,从逻辑上来分析,是不合

情理的,但在具体语言环境中却恰到好处,而且还有很强的艺术魅力。它是利用事物的相近、相关、相属原理,利用人们邻近联想的心理特征去重新进行合乎逻辑的比拟、联想,在特殊的语域中将语义临时“巧移”来实现一种有悖逻辑的逻辑性搭配,从而创造一种新奇感,一种朦胧性,一种艺术魅力。

(一) 语言精练, 意蕴丰富

采用移就修辞格,会使本来用普通手段表达显得冗长繁琐的语言变得短小精悍。另外,经济、简洁的用词不仅可以平衡句子,还可以避免语言平淡、啰嗦。如: a blind school (a school for the blind), a sick bed (a bed for the sick), his dying wish (the wish he had when he was dying) 等等。前者明显比后者精练,但又不失清晰。再如:

(1) After that, his youthful indifference to studies and his unwillingness to think of a non-sports career caught up with him. 年轻时,他对学业漫不经心,加之,他一直也不愿考虑运动员以外的职业,这一切终于给他带来了不幸。

youthful 修饰 indifference, 表面上看似搭配不当,令人费解,实则语言精练、新颖,仅一词之移就省去了不少的赘词,若代之以 his indifference to studies when he was young, 就显得平淡啰嗦。

(2) Mrs. Lodge suffered from illness for years and she became a skeleton of a woman.

句中 a skeleton of a woman, 相当于 a woman who was as thin as a skeleton, 此处移就修辞格言简意赅,着墨经济,非常形象。skeleton 一词就将骨瘦如柴的洛奇太太形象凸现在读者面前,令人过目难忘。它节省笔墨却不失深刻,极富艺术感染力。

(二) 生动形象, 赋予联想

移就修饰语与中心语之间总是存在某种内在联系,

这是移就修辞格得以广泛采用的前提,也使英语移就修辞格常常具备字面以外的联想意义。当属于人的修饰语移用于物时,便赋予无生命的事物以生命。转移修饰中不合常规的语言搭配使其形式新颖别致,从而使语言有生动形象的效果,给读者留下深刻的印象。

(3) The American society saw a gnawing poverty during the years of the Great Depression.

gnawing 与 poverty 看似毫无联系,但噬心啃肺的贫困却让人产生听觉联想,给人带来肉体或精神上的痛苦。将美国人民心中对大萧条的确切感受生动而又形象地表达了出来。

(4) All the time the creeping fear that he could never come back to her grew stronger within her.

毛骨悚然的恐惧让人产生触觉联想,有一种毛毛虫在皮肤上蠕动的感觉。所以,移就语言又具有形象生动、新鲜活泼的特点。

(5) Teaching is a red - eye, sweaty - palm, sinking stomach profession.

把 red - eye (熬红眼睛), sweat palm (手心出汗), sinking stomach (情绪低落的) 这些本该用于描述人的特征的词用来描绘 profession, 形象地表达出了教师这一职业的艰辛和不易,也使教师形象栩栩如生。

从上述例子我们知道移就是在特殊的语境中改变了词语正常的搭配关系,形成了词语的两个成分的故意错位或别出心裁的临时组合。读来令人惊叹语言在具体运用中所表现出来的极强的灵活性、新奇性和概括性,激发起读者丰富的联想,从而获得语言美的新感受。

二、移就修辞格的翻译方法

英语移就修辞格具有言简意赅、生动形象的特点,能充分体现作者意旨。但作为一种修辞格、一种语言技巧,在双语转换中如何能保持其原汁原味,能够在交流中顺畅不起歧义,诚为翻译之难事之一。这是因为英语中的移就修辞所表达的指称意义、言内意义及语用意义在很多情况下与汉语大相径庭。虽然汉语中也存在移就修辞,但不能把英语移就简单搬为汉语移就,如: noisy color 不能译为“吵闹的颜色”,因为汉语不存在这种移就说法;同样,汉语可以说“这孩子的嘴真甜”,但不能译“The child's mouth is sweet.” 因为这两句话的言内意义和语用意义完全不相同。

著名翻译理论家 E. A. Nida 指出:“在语际信息传递过程中,必须不惜代价地保存其内容,其次才是保存其形式,除非在诗歌等特殊情况下。”^[5] 移就的翻译也必须遵循这一翻译的基本原则。要准确地翻译移就格,首先要透彻地领悟原文,从表层结构的临时修饰看透其深层结构的语义关系和逻辑关系,运用常识和

逻辑判断来确定它们在上下文中的真正含义,灵活运用恰当的翻译策略,

(一) 直译法

翻译的目的是能够再现原文的形式和意义。由于英汉语中都有移就这一修辞格,这就为直译提供了依据。为了保留原文移就的修辞特色,对那些较容易理解和接受、其表达方式与汉语相似的移就格,汉译时应尽量使用相同的修辞手段,以保留语义信息和形式上的对应。例如: an understanding smile 会心的微笑/a sympathetic look 同情的目光/angry words 愤怒的言辞/careless days 无忧无虑的日子/nervous hours 紧张的时刻。这些翻译采用直译比较自然,在形式上和功能上都实现了与原语的对等,既保持了原语的简洁含蓄,又符合原文的结构形式,较好地表达了原文的修辞效果,再现原文的风姿风韵,从而更好地体现移就辞格的修辞效果和语言表现力。译文读者读译文时,能像原文读者读原文时一样获得信息和感受。

(6) He was mortified by his humble scores at the examination. 他的丢人的考试成绩使他十分懊恼。

(7) Indeed they seemed to know, or wish to know, as little about that as the earth itself, which beautiful there at any time, seemed that afternoon to wear an extreme and pathetic beauty 他们对战争一无所知,也不想有所知,就像对大地本身所知极少一样。这里的景物一向是美的,这天下午却呈现出一种极致的、悲怆的美。

该句引自美国散文家 Arthur Cluttonbrock 的《战争前夕的星期天》。作者将 pathetic 一词用在 beauty 之前,可谓典型的移就修辞格。这种“移情于景”的描写,使简洁的语言蕴藏了深刻内涵。战争即将爆发,眼前这一片绚丽多彩的景物,随时都会遭到摧残。因此,景色的优美,反倒使人感到忧伤。

上面两例中转移修饰语与中心语的关系简单、明了,用直译的方法,既不影响读者对原文的理解,又保留了源语简练、新颖的修辞方式。

(二) 分译法

有时,移就辞格会将信息浓缩在一个看上去形式相当简单的短语中,这就很大程度上偏离了常规语言搭配。在翻译时便可采用分译法,将移用的词语与句子的主干拆开,单独处理,而不需要将其与所修饰的中心词进行捆绑翻译。

(8) Franklin Roosevelt listened with bright - eyed, smiling attention.

句中用了两个移就修辞格,“bright eyed”和“smiling”,这看似不合理的搭配却将富兰克林·罗斯福当时那种激动、高兴和专注的神情描绘得栩栩如生。本句的深层结构有三个: A: Franklin Roosevelt was bright - eyed. B: Franklin Roosevelt was smiling. C: Franklin Roo-

sevelt listened with attention. 因此,在翻译时,可将此三层意思分别译出。译文为:富兰克林·罗斯福面带微笑,目光炯炯,在聚精会神地听着。

(9) They prolonged the clasp for the photographer, exchanging smiling words.

从深层结构看,本文的移就修辞格含有两层意思:A: They were smiling. B: They were exchanging words. 所以,在翻译时可将它们分别译出:他们面带微笑,相互问候,长时间地握着手,给摄影师留下足够的时间。

3. 融合法

所谓融合就是完全摆脱汉语词义有时流于凝滞的束缚。把原文中词义灵活、不易翻译的融化到汉语句子中,只求神似,不求形似。^[6]英语移就修辞格有时运用得十分巧妙,必须将其纳入整个句子中加以综合理解方能得出其真正要表达的深层含义。要有效地传达其言外之意,需要对原文进行充分的理解,然后将其融为一体加以表达。

(10) Occasionally he would pack up a box for Antonapoulous, but he never received any reply. And so the months passed in this empty, dreaming way. 有时他会包好一盒礼物给 Antonapoulou 寄去,却从来没有收到任何回音,就是在这种空虚与梦幻的交织中,几个月过去了。

用 empty, dreaming 修饰 way,使语句在立意上收到了简洁、深刻的艺术效果。让读者感受到他(哑巴)内心落寞、生出无数幻想却又无人回应的无奈心情。

(11) A dirty yellow sky had threatened rain all day and a hollow stillness hung over the valley. 那天天色昏暗,整天像要下雨的样子,空荡荡的山谷一片寂静。

句中被转移了的修饰语 hollow 和中心语 stillness 一个有形,一个无形。山谷因寂静而空旷,反过来山谷的空旷又平添了几分寂静。用 hollow 修饰 stillness 就是为了突出山谷的这一特点,凝练而富有表现力。因此,在翻译时既要突破原文的格局,又要与原文意境契合,得其神似而进行融合。

4. 位置还原法

英语移就修辞格的主要特点是修饰语移位,这种情况下,如果直译可能会导致行文不符合汉语的表达习惯,从而影响译文效果。这时,可以采取位置还原法,将修饰语位置还原,把原文中移就的超常规性和非逻辑性的表达方式还原到规范的合乎逻辑的表达方式。

(12) These twin discoveries were a fitting reward for more than 800 lonely hours of patient patrolling of the skies over six years. 这一双重发现是对6年来800多个小时寂

寞而又耐心的巡天观察相应的回报

从逻辑上看,lonely 修饰非谓语动词 patrolling,因此,译者须将错位的 lonely 还原,与 patient 一起说明 patrolling。翻译时把被转移的修饰语,游离于它所修饰的表层结构而还原到深层结构,以便读者理解和接受。

(13) Her hair was carelessly done, inquisitive wisps stooped often over her forehead to peep at the dark wonder of her eyes. 她的头发只是随便地梳了一下,几绺常搭在额上的头发就像打探的人儿,窥视着她充满好奇的黑眼睛。

源语中的 dark 被转移用来修饰 wonder,翻译时把它还原到 eyes 上。

综上所述,英语移就修辞格是一种超乎常规的语言现象,是特殊语言环境中词语搭配的一种临时迁就,是一种颇具特色的修辞手法。其有悖逻辑却又合乎逻辑的超常规搭配常给人耳目一新的感觉,加上灵活多变、言简意赅、生动形象的特征,在抒情、绘景、写人等方面,它能把所描绘事物的形状和本质与人的感受有机地融为一体,其修辞效果曲折别致,让人耳目一新,因而广泛应用于各种文体中。移就修辞格的使用,很大程度上丰富了语言的意蕴,扩大了词语的适应范围,在语言的运用上开拓了新的天地。借助想象,人们可以感悟到一种美丽,一种意境,一种特殊的情调,捕捉到深藏在辞里的感情世界。我们在翻译这种修辞格时,要正确理解上下文,从深层结构对其进行分析,透过字面理解其深刻含义。不仅仅要传递出原语的语义信息和文化内涵,更重要的是要结合汉语表达的特点,充分发挥翻译的再创造魅力,根据不同的语境,运用恰当的翻译策略,将这一生动形象的修辞手段完美地传译出来。

参考文献:

- [1] 李鑫华. 英语修辞格详论[M]. 上海:上海外语教育出版社,2000:156.
- [2] Grambs, David, The Random House Dictionary for Writers And Readers[M]. New York: Random House 1990:78.
- [3] 李定坤. 汉英辞格对比与翻译[M]. 武汉:华中师范大学出版社,1993:136.
- [4] 骆小所. 艺术语言学[M]. 昆明:云南人民出版社,1992:198.
- [5] Nida E A, Taber C R. The Theory And Practice of Translation [M]. E. J. Brill Leiden,1982:97.
- [6] 汪火焰. 英语移就修辞格及其翻译浅析[J]. 中国翻译,2000(6):31.